

Texto y contexto I: japonés

Código: 101554
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Mercè Altimir Losada
Correo electrónico: Merce.Altimir@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Se utilizará en las clases de traducción

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma Japonés así como la capacidad de traducir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a Idioma y 3 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Idioma

Comprender textos escritos en japonés.

Traducción

Resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Metodología

- Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas).
- Estudio de casos.
- Aprendizaje cooperativo.

- Se incluirá la perspectiva de género.

- Portfolio de aprendizaje (Idioma): a final de curso los alumnos deben presentar todos los exámenes y todos los ejercicios y redacciones hechos durante el curso, así como una valoración del curso y del conocimiento adquirido, y una pequeña explicación y reflexión sobre cómo estudian japonés y qué recursos utilizan para estudiar, más allá de los ofrecidos en la universidad, en su caso.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades para dominar los principios metodológicos que requiere la comprensión de un texto	22,5	0,9	1, 4, 10, 3, 6, 5, 15, 9
Contenido del libro	6	0,24	1, 4, 3, 5, 9
Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 4, 10, 14, 3, 6, 8, 2, 16, 17
Redacciones	3	0,12	1, 11, 12, 13, 18
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	20,5	0,82	1, 4, 11, 3, 5, 12, 13, 15, 16, 9, 18
Tipo: Autónomas			
Estudio individual	25	1	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 9, 18
Preparación de traducciones	28	1,12	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 15, 9, 18

Evaluación

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables, que seguirá el modelo de evaluación de la asignatura y aplicará el mismo criterio a todos los grupos de ésta.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En asignaturas en las que es preciso conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Para todas las asignaturas, se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Información general sobre la evaluación:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13456>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios gramaticales	3.5%	5	0,2	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 12, 13, 8, 2
Entrega de traducciones	19.5%	7,8	0,31	1, 4, 11, 3, 5, 12, 13, 2, 15, 9, 18
Portafolio	3.5%	0	0	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Presentación	19.5%	7,8	0,31	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Prueba de vocabulario	6.5%	2,6	0,1	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 15, 9, 18
Prueba en la aula	19.5%	7,8	0,31	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 9, 18
Pruebas de contenido del libro	14%	2	0,08	1, 4, 3, 5, 9
Pruebas de kanji	10.5%	4	0,16	1, 4, 3, 7, 5, 15, 9, 18
Redacción	3.5%	3	0,12	1, 11, 12, 13, 2, 18

Bibliografía

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia. Toquio: Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Toquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Toquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Toquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Toquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Toquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Toquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CATALANA. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<http://www.kotoba.ne.jp/>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/lc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. Buscador urgente de dudas. <http://www.fundeu.es/>